Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy szli w górę do miasta, spotkali służące, które wyszły zaczerpnąć wody. I zapytali je: Czy jest w tym (mieście) widzący? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy szli w górę do miasta, spotkali pewne młode dziewczyny. Wyszły one naczerpać wody. Zapytali: Czy w tym mieście przebywa ten, który widzi? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy wchodzili na górę do miasta, spotkali dziewczęta, które wyszły naczerpać wody. I zapytali je: Czy jest tu widzący? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy wstępowali na górę miasta, a potkali dzieweczki, wychodzące czerpać wodę, rzekli im: A jestże tu widzący? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wstępowali na górę miasta, naleźli dziewki wychodzące na czerpanie wody i rzekli im: A jest tu Widzący? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy szli pod górę drogą do miasta, spotkali dziewczęta, które wyszły naczerpać wody. Zapytali je: Czy tu mieszka Widzący? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy ruszyli drogą, wiodącą w górę ku miastu, spotkali dziewczęta, które wyszły czerpać wodę. I rzekli do nich: Czy mieszka tu jasnowidz? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy wchodzili pod górę do miasta, spotkali dziewczęta, które wyszły czerpać wodę, i zapytali je: Czy mieszka tu Widzący? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy oni szli drogą wznoszącą się ku miastu, spotkali dziewczęta, które wychodziły z miasta, aby nabrać wody. Spytali je: „Czy tu mieszka widzący?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy wchodzili na wzgórze, [na którym znajdowało się] miasto, spotkali dziewczęta wychodzące zaczerpnąć wody. Zapytali je: - Czy jest tu ”widzący”? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як вони ішли до входу міста і вони знаходять дівчат, що вийшли брати воду і кажуть їм: Чи є тут видючий? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy po wzgórzu wchodzili do miasta, spotkali dziewczęta, które wyszły, aby naczerpać wody. Więc się ich zapytali: Czy tu jest widzący? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy szli pod górę drogą do miasta, spotkali dziewczyny, które wychodziły czerpać wodę. Rzekli więc do nich: ”Czy jest tu widzący?”ʼ |